

OYA  KEPHALE

Les de Pirates lenzance

Traduction française originale de François-Xavier de Villemagne



Acte II

Version 0304a

4 mars

<i>Acte I</i>	<i>Page</i>	<i>Version</i>
N° 1 - Verse le rhum du pirate	5	fxv_0304a
N° 2 - Quand Frédéric était un p'tit gars	11	fxv_0129a
N° 3 - Oh, plutôt vivre et mourir	17	fxv_0218a
N° 4 - Ah perfide, tu m'as bien trompé !	24	fxv_1010a
N° 5 - Grimant sur les rochers gaiement	30	fxv_0211a
N° 6 - Un mot, je vous prie	38	fxv_0211a
N° 7 - Y a-t-il un coeur de jeune fille	40	fxv_0126a
N° 8 - Pauvre égaré	45	pb_0211a
N° 9-10 - Ah, mes sœurs chéries		
Le soleil brille dans le ciel bleu	50	pb_1215a
N° 11 - Ah, soyons plus raisonnables	59	fxv_1129c
N° 12 - Arrêtez, misérables !	64	fxv_0211a
N° 13 - Je suis le modèle absolu du nouveau major-général	66	fxv_0218a
N° 14 - Pirates à l'existence rude	82	fxv_0302a

<i>Acte II</i>	<i>Page</i>	<i>Version</i>
N° 15 - Oh, séchez donc les pleurs	113	fxv_1218b
N° 16 - Alors Frédéric, convoque ton escorte	118	fxv_1218a
N° 17 - Quand les ennemis dégainent	119	fxv_0218a
N° 18 - Pourchassons les pirates	133	fxv_0304a
N° 19 - Après que tu nous as quittés	137	fxv_0304a
N° 20 - Partons, partons !	150	fxv_1129a
N° 21 - Tout est prêt	160	pb_1219a
N° 22 - Reste, je t'en supplie	162	fxv_1212a
N° 23 - Je serai brave	171	pb_0112a
N° 24 - Quand un criminel n'est pas à son ouvrage	176	fxv_0113a
N° 25 - Nous sommes des pirates par passion	180	fxv_0106a
N° 26 - À pas de loup	182	fxv_0218a
N° 27 - Silence ! J'aperçois de la lumière !	188	fxv_0106a
N° 28 - Le vent sur la rivière	190	fxv_0218a

Acte II

N°15 Oh, séchez donc les pleurs

Choeur d'entrée et air
Jeunes filles et Mabel

Allegro con tenerezza

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of music. The first system starts with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a time signature of 8/8. The tempo is marked 'Allegro con tenerezza'. The first system contains measures 1 through 5. The second system contains measures 6 through 10. The third system contains measures 11 through 15. The fourth system contains measures 16 through 19, with a section marked 'A' starting at measure 17. The fifth system contains measures 20 through 23. The score includes various musical notations such as chords, arpeggios, and melodic lines. There are also some performance markings like 'tr' (trill) and '2' (second ending).

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

23 **B** Jeunes filles *f*

JF Oh,

dimin.

27 JF sé - chez donc les pleurs qui per - lent sur vos joues. Vos fil - les ont un grand

32 JF unis. cœur ; re - po - sez-vous sur nous. Vous ê - tes le hé - ros qui veut tou - jours no - tre bon -

38 **C** Mabel (tendrement)

Ma. Pe - tit

JF Unis. -heur et pour nous c'en est trop de voir un père - re en pleurs !

dolce

44

Ma. pa-pa,pour-quoi si tard veil - ler en-core ce soir ? Quand la lu-mière se fait

49

Ma. ra - re, sou - vent l'on perd l'es - poir. La lu - ne s'est le-vée, le

54

Ma. so - leils'est cou-ché. Et l'hu-mi - di - té est tom-bée. Dé -jà, vous fris - son -

59

Ma. -nez. Pe - tit pa-pa,pour-quoi si tard veil - ler en - core ce soir ?

64

Ma.

JF

f Jeunes filles

Oh, sé - chez donc les pleurs qui per - lent sur vos joues. Vos

dimin.

p

69

JF

unis.

fil - les ont un grand cœur. re - po - sez - vous sur nous. Vous ê - tes le hé - ros qui veut tou -

75

JF

unis.

- jours no - tre bon - heur et pour nous c'en est trop de voir un père en pleurs !

mf

81

pp

Frédéric entre.

Mabel : Ô Frédéric, ne peux-tu pas, dans ta grande sagesse, te réconcilier avec ta conscience et dire quelque chose qui soulage la douleur de mon père ?

Frédéric : Je vais essayer, ma chère Mabel. Mais pourquoi reste-t-il assis, nuit après nuit, dans ces vieilles ruines en plein courant d'air ?

Major-Général : Pourquoi est-ce que je m'assois ici ? J'ai prétendu être un orphelin afin d'échapper aux griffes des pirates ; et, que le ciel me vienne en aide, en disant cela, j'ai menti. Alors je viens ici pour m'humilier devant les tombes de mes ancêtres et pour implorer leur pardon d'avoir déshonoré le blason de ma famille.

Frédéric : Mais vous oubliez, mon général, que vous n'avez acheté ce domaine qu'il y a un an, votre titre avec, et que le crépi de votre château seigneurial est à peine sec.

Major-Général : Frédéric, dans cette chapelle il y a des ancêtres : on ne peut pas le nier. Avec le domaine, j'ai acheté la chapelle et son contenu. Je ne sais pas de qui ils étaient les ancêtres, mais je sais de qui ils sont désormais les ancêtres, et je frémis à l'idée que leur descendant par achat (si je puis me décrire ainsi) ait pu jeter l'opprobre sur ce qui, je n'en doute pas, était un blason sans tache.

Frédéric : Rassurez-vous. Si vous n'aviez pas agi de la sorte, ces hommes téméraires auraient certainement appelé le premier ecclésiastique venu et ils auraient épousé sur-le-champ votre nombreuse progéniture.

Major-Général : Je te remercie de ta sollicitude, mais elle est vaine. Tu sais, Frédéric, j'éprouve une telle angoisse et de tels remords devant l'abominable mensonge qui m'a permis d'échapper à ces pirates que je serais prêt à tout avouer à leur nigaud de chef cette nuit même si cet aveu n'allait pas entraîner pour moi d'effroyables conséquences.

À quelle heure votre expédition va-t-elle attaquer ces scélérats ?

Frédéric : À onze heures et, avant minuit, j'espère avoir expié mon association involontaire avec ces abominables canailles en les balayant de la surface de la terre – et alors, chère Mabel, vous serez à moi !

Major-Général : Vos hommes de main sont-ils prêts ?

Frédéric : Non, pas demain ; dès ce soir. Et nous n'irons pas de main morte.

Major-Général : Donc c'est sûr, vous attaquez les pirates avec vos hommes de main ce soir ?

Frédéric : Oui, et nous allons les trouver comme des passoirs.

Major-Général : Mais alors, ce soir ou pas ce soir ? Je n'y comprends plus rien. C'est pour ce soir ou pour demain ?

Frédéric (excédé) : Eh ben dès ce soir, avec mes hommes de main. Je me tue à vous le dire !

Major-Général : Bon, bon, ça va... D'accord, mais c'est eux qu'il faut tuer, pas vous.

(*À part*) J'ai décidément beaucoup de mal à les comprendre, ces pirates !

N°16 Alors Frédéric, convoque ton escorte

Récitatif *Major-Général et Frédéric*

Major-General

A-lorsFré-dé-ric, con-vo-queton es-cor-te et je lui don-ne-rai ma bé - né-dic-tion.

Frédéric

3
Fréd. La voi-(ci)

MG a - vant son dé - part pour cet-te_ex - pé - di - tion.

N°17 Quand les ennemis dégainent

Mabel, Édith, Major-Général, Sergent, Jeunes filles et les Policiers

Allegro marziale

Piano

(voi) - ci

5

10 **A** **Sergent**

Sgt

Quand les

16

Sgt

en - ne-mis dégainent, **Policiers** On se dit qu'on n'a pas d'vei-ne, et la

(Policiers utilisant leurs bâtons comme des trompettes)

Pol. T

Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta ! Ta-ra - ta - ta !

Pol. B

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

20

Sgt. cho - sela plussa-ge, c'est de faire beau-coup d'ta-page, Ta-ra - ta - ta ! Et si

Pol. T Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta ! Ta-ra - ta - ta !

Pol. B

24

Sgt. tout parten su-cet-te, a-vec le cœur dans les chaus-set-tes, rien ne

Pol. T Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta ! Ta-ra - ta - ta !

Pol. B

28

B

Sgt. vaut, pour être hon-nê-te, le son mar-tial d'une trom-pet-te, le son mar - tial d'une trom - pette. Ta-ra - tata, Ta-ra - ta-

Pol. T Ta-ra - tata, Ta-ra - ta-

Pol. B Ta-ra - tata, ta-ra - ta-

32

Sgt

-ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, -Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol.
T

pp

-ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol.
B

pp

-ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta -

36 *cresc.* *f* **C**

Sgt. -ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, ra, ra, Ta-ra - ta - ta!

Pol. *cresc.* *f*

T. -ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, ra, ra, Ta-ra - ta - ta!

Pol. *f*

B. -ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra, Ta-ra - ta - ta, ra, ra, Ta-ra - ta - ta!

cresc.

40 **Mabel**

Ma. Al - lez les bra - ves, cou - vrez-vous de gloi - re et si la mort é - tait - le

simile

[illegible]

46

Ma.

C'est u - ne im-mor-telle vic - toi - re ! Suc - com - bez sur le champ de ba -

49

Ma.

-tail - le et cha-que fil - le de Cor-nouail - les pleu-re ra à vos fu - né -

53

Ma.

-rail - les. En a-vant les bra-ves à la mort ! **Jeunes filles**

JF

En a-vant, en a-vant les bra-ves ! Cou-vrez-vous, cou-vrez-vous de

57

Sergent

Sgt

Mê-me s'il est é - vident que ces mots sont é - lo-quents,

JF

gloi - re !

Pol. T

Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta ! Ta-ra - ta-

Pol. B

61

Sgt

ce dis-cours ne peut pas plaire à des hom-messur les nerfs

Pol. T

- ta Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta Ta-ra - ta-

Pol. B

65

Sgt

qui ren-con-trent leur destin, cris-pés sur leurs in-tes-tins.

Pol. T

- ta Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. B

69

Sgt

Et pour-tant c'est é-vident que ces mots sont é-lo-quents.

Pol. T

- ta ! Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. B

73 **E** **Edith**

Éd. Par - tez très vi - te, lut - tez sans remords

Pol. T - ta !

Pol. B

76

Éd. et a - vant de se quit - ter mes a - mis, di - sons - nous a - dieu

79

Éd. dans l'ul-time ac-cal-mie. Puis, en a - vant vers la mort ! **Jeunes filles**

JF Puis, en a - vant vers la

83

JF mort ! Car vos en - ne-mis fa - rou - ches qu'au - cu - ne pi-tié ne tou - che vous tue-

102 **G**

Ma. Al - lez les bra - ves, cou - vrez-vous de gloi - re

Éd. Al - lez les bra - ves, cou - vrez-vous de gloi - re

Sgt. -quents. Quand les en - ne-mis dégainent, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - t - ta, on se

JF. A - - llez, les bra - ves,

Pol. T. -quents Quand les en - ne-mis dégainent, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - t - ta, on se

Pol. B. -quents

105

Ma. et si la mort é-tait - le prix du de-voir, Vos noms vi - vraient

Éd. et si la mort é-tait le prix du de-voir, Vos noms vi - vraient

Sgt. dit qu'on n'a pas d'Veine, Ta-ra - ta - ta ! Et la cho - se la plussage, Ta-ra - ta -

JF. vers la gloi - re. Vos noms

Pol. T. dit qu'on n'a pas d'Veine, Ta-ra - ta - ta ! Et la cho - se la plussage, Ta-ra - ta -

Pol. B.

108

Ma. *f*
Pour tou-jours dans l'his-toi - re C'est u - ne im-mor - telle vic - toi - re ! Suc - com -

Éd. *f*
Pour tou-jours dans l'his-toi - re C'est une - i - mmor-telle vic - toi ! - re ! Suc - com -

Sgt
-ta, Ta-ra - ta-ta, c'est de faire beau-coup d'ta-page, Ta - ra - ta - ta ! Et si

JF *f*
vi - vront dans l'his - toi - re. Su - ccom -

Pol. T *f*
-ta, Ta-ra - ta-ta, c'est de faire beau-coup d'ta-page, Ta - ra - ta - ta ! Et si

Pol. B

111

Ma. *f*
-bez sur le champ de ba - tail - le et cha-que fil - le de Cor-

Éd. *f*
-bez dans la ba - tail - le et les fil - les de Cor -

Sgt
tout parten su-cette, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, a-vec le cœur dans les chau-ssettes, Ta-ra - ta-

JF *f*
-bez dans la ba - tai - lle et les filles de Cor - nou -

Pol. T *f*
tout parten su-cette, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, a-vec le cœur dans les chau-ssettes, Ta-ra - ta-

Pol. B

114

Ma. *3*
-nouail - les pleu-re ra à vos fu - né - rail - les. En a-vant les bra - ves à la

Éd. *3*
-nouail - les pleu - re - ra à vos fu - né - rail - les En a-vant les bra - ves à la

Sgt
-ta ! rien ne vaut, pour ê - tre hon-nê - te, le son mar - tial d'une trompet-te, le son mar - tial d'une trom -

JF *3*
-ail - les pleu - re - ront à vos fu - né - rail - les En a-vant les bra - ves à la

Pol. T
-ta ! rien ne vaut, pour ê - tre hon-nê - te, le son mar - tial d'une trompet-te, le son mar - tial d'une trom -

Pol. B

118 **H**

Ma. *pp* *cresc.*
mort ! en a - vant les bra - ves, cou-vrez-vous degloi-re, en a - vant les bra - ves,

Éd. *pp*
mort ! en a - vant les bra - ves, cou-vrez-vous degloi-re, en a - vant les bra - ves,

Sgt
-pette, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta - ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

JF *pp*
mort ! en a - vant les bra - ves, cou-vrez-vous degloi-re, en a - vant les bra - ves,

Pol. T *pp*
-pette, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta - ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. B *pp*
ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,

122

f

Ma. cou-vrez-vous degloi-re. Si auchampd'ho-nneur voustom-bez, vous vi-vrez pour la pos-té-ri-té dans l'i-mmor-ta-li-

Éd. cou-vrez-vous degloi-re. Si auchampd'ho-nneur voustom-bez, vous vi-vrez pour la pos-té-ri-té dans l'i-mmor-ta-li-

Sgt. -ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-ta, ra, ra, ra, ra, ra, ra, Ta-ra-ta-ta, ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-

JF. cou-vrez-vous degloi-re. Si auchampd'ho-nneur voustom-bez, vous vi-vrez pour la pos-té-ri-té dans l'i-mmor-ta-li-

Pol. T. -ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra, Ta-ra-ta-ta, ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-

Pol. B. ra, ra, ra, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra, Ta-ra-ta-ta, ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-

Ma. -té !

Éd. -té !

Major Général

MG A-llez, par-tez ! Quelsem - po-tés ! Maisquels bou-lets ! *cresc.*

Sgt -ta ! (sans bouger) Oui,nous par - tons ! *cresc.* Ta-ra - ta - ta ! Ta-ra - ta-

JF -té !

Pol. T -ta ! (sans bouger) Oui,nous par - tons ! *cresc.* Ta-ra - ta - ta ! Ta-ra - ta-

Pol. B -ta ! (sans bouger) Oui,nous par - tons ! *cresc.* Ta-ra - ta - ta ! Ta-ra - ta-

cresc. *p* *cresc.*

129

ff

Ma. Oui, frap - pez ces dé-

Éd. Oui, frap - pez ces dé-

MG pour-quoi traî-nail-ler ?

Sgt -ta ! C'est bon, par-tons ! Oui, frap - ponsces dé-mons, oui, frap - ponsces dé-

JF Oui, frap - pez ces dé-

Pol. T -ta ! C'est bon, par-tons ! Oui, frap - ponsces dé-mons, oui, frap - ponsces dé-

Pol. B -ta ! C'est bon, par-tons ! Oui, frap - ponsces dé-mons, oui, frap - ponsces dé-

ff 3 3 3 3 3 3 3 3

132

Ma. -mons. Ah, ils s'en vont ! Oui, frap - pez ces dé-

Éd. -mons. Ah, ils s'en vont ! Oui, frap - pez ces dé-

MG Vous par-tez, oui ou non ?

Sgt -mons. Par-tons, par-tons ! Oui, frap - ponsces dé-mons. Oui, frap - ponsces dé-

JF -mons. Ah, ils s'en vont ! Oui, frap - pez ces dé-

Pol. T -mons. Par-tons, par-tons ! Oui, frap - ponsces dé-mons. Oui, frap - ponsces dé-

Pol. B -mons. Par-tons, par-tons ! Oui, frap - ponsces dé-mons. Oui, frap - ponsces dé-

p *ff* 3 3 3 3 3 3 3 3

136

Ma. *-mons !* En - fin, ilss'en vont,en-fin,en-fin,en-fin,en - fin ils s'en vont pour de bon !

Éd. *-mons !* En - fin, ilss'en vont,en-fin,en-fin,en-fin,en - fin ils s'en vont pour de bon !

MG *Vous parpartez,-tez,oui ou non ?* En-fin,en-fin,en-fin,en - fin ils s'en vont pour de bon !

Sgt *-mons.*

JF *-mons !* En - fin, ilss'en vont,en-fin,en-fin,en-fin,en - fin ils s'en vont pour de bon !

Pol. T *-mons.* Par-tons,par - tons, par - tons, par - tons,par-tons,par-tonset pour de bon !

Pol. B *-mons.* Par-tons,par - tons, par - tons, par - tons,par-tons,par-tonset pour de bon !

141

N°18 Pourchassons les pirates !

Récitatif

Frédéric, Roi des Pirates et Ruth

Maestoso
Frédéric

Frédéric

Pou-chas-sons les pi - ra-tes ! Ô joie su - bli - me ! Doux ré-con-

4

Fréd.

-fort et dé-li-vran-ce ul-ti - me ! Car je peux ra-che - ter en quel-que sor-te

7

Fréd.

tous les mé-faits aux-quels j'ai prê-té main-for - te. J'ai pil-lé et j'ai vo-lé sans le vou-loir:

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

10 **Moderato** ♩ = 100

Fréd. j'é - taishé-las! es - cla - ve demonde - voir!

Roi

Roi des Pirates
(le mettant en joue)

Jeu-ne

tr *p*

14 **Ruth**
(le mettant en joue)

Ruth et moi, ta dou-ce

Fréd. Qui va là ? (s'approchant)

Roi Fré-dé-ric! Ton ca - pi - tai - ne !

tr *tr* *tr*

17

Ruth Ruth.

Fréd. Ah, qu'el sans gê-ne ! Que fai-tes - vous i - ci ?

tr

20

Fréd.

8

Vous voussa-vez con-dam nés puis-que j'ai ju - ré de vousex-ter - mi -

23

(Le Roi des pirates et Ruth collent leurs pistolets sur les oreilles de Frédéric)

Fréd.

8

-ner ! **Roi des Pirates**

Roi

Sois ma - gna-ni - me !

26

Fréd.

8

Vous é-cou - ter ? Ce ne se-rai-t pas-rai-so -

Roi

É-cou-te, que dia - ble !

29

Fréd.

8

-na - ble, mais la rai-son à la pi-tié doit cé - der. Ain - si, je se-rai ma-gna-

33

Fréd.

8 -ni - me Par - lez !

The musical score is for Frédéric Chopin's No. 8, Op. 10, No. 8. It is in B-flat major (two flats) and 3/4 time. The score is divided into two systems. The first system contains the vocal line (Fréd.) and the beginning of the piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "-ni - me Par - lez !". The piano accompaniment consists of a right hand and a left hand. The right hand has a melody with a fermata on the final note. The left hand has a bass line with a fermata on the final note. The second system continues the piano accompaniment, with the right hand having a melody and the left hand having a bass line. The score ends with a double bar line.

N°19 Après que tu nous as quittés

Trio

Roi des pirates, Ruth, Frédéric

Allegro grazioso

The musical score is written for piano and voice. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The vocal part for Ruth enters at measure 7, marked with a box containing the letter 'A'. The lyrics are in French and are written below the vocal line. The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic from measure 13 onwards. The score is divided into four systems, each with a measure number (7, 13, 19) at the beginning of the vocal line.

7 A **Ruth**
A - près que tu nous as quit-tés, nous é-tions dé-mo-

13 **Ru.**
-ra-li-sés et l'on a vai-ne-ment ten-té de ri-re et s'a-mu-ser. Pour des pi-rates, se

19 **Ru.**
la-men-ter, ce n'est vrai-ment pas or-tho-doxe, quand sou-dain quel-qu'un a poin-té un

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

24 *(en riant)*

Ru. drôle de pa - ra - doxe. Un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra -

Fréd. **Frédéric** Un pa - ra - doxe ?

p

29 **B**

Ru. -doxe. Par-mi-les blagues peu or-tho-doxes, nul ne dé - trône ce pa - ra - doxe !

34 *Tutti* *f*

Ru. Un pa-ra-doxe, un pa-ra-doxe, un très as-tu-cieux pa-ra-doxe. Ha, ha, ha, ha, ha,

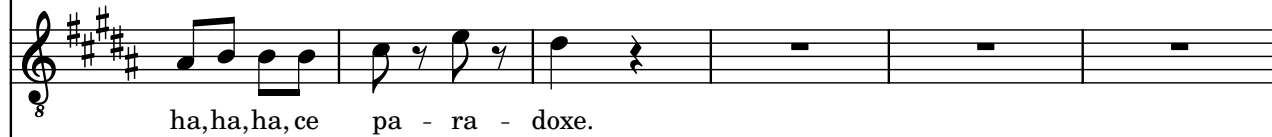
Fréd. **Frédéric** *f* Un pa-ra-doxe, un pa-ra-doxe, un très as-tu-cieux pa-ra-doxe. Ha, ha, ha, ha, ha,

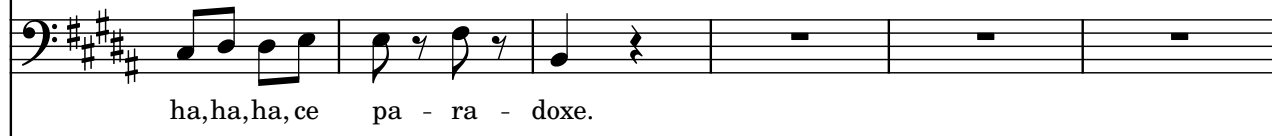
Roi **Roi des pirates** *f* Un pa-ra-doxe, un pa-ra-doxe, un très as-tu-cieux pa-ra-doxe. Ha, ha, ha, ha, ha,

p

40

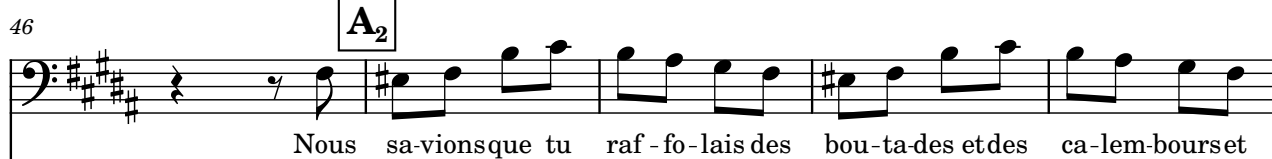
Ru.  ha, ha, ha, ce pa - ra - doxe.

Fréd.  ha, ha, ha, ce pa - ra - doxe.

Roi  ha, ha, ha, ce pa - ra - doxe.



46 A₂

Roi  Nous sa-vions que tu raf - fo - lais des bou - ta - des et des ca - lem - bourset



51

Roi  nous vou-lionste ré-ga-ler, que turies à ton tour ! A - lors quoi-que mal à-pro-postu



57

Roi

nous ac-cuses de tous les maux, nous a-vons ris-qué no-tre peupour te dire ce bon

62

Frédéric (intéressé)

Fréd.

Un pa-ra - doxe ?

Roi

mot. (en riant) Un pa-ra - doxe, un très as - tu-cieux pa-ra - doxe. Par-mi les

p

67

B₂**Ruth**

Ru.

Un pa-ra-doxe, un

Fréd.

Frédéric

Un pa-ra-doxe, un

Roi

blagues peu or-tho-doxes, nullene dé - trône ce pa-ra - doxe. Un pa-ra-doxe, un

p

73

Ru. *f*
 pa - ra-doxe, un très as - tu-cieux pa - ra-doxe. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ce

Fréd. *f*
 pa - ra-doxe, un très as - tu-cieux pa - ra-doxe. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ce

Roi *f*
 pa - ra-doxe, un très as - tu-cieux pa - ra-doxe. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ce

78

Ru.
 pa - ra - doxe.

Fréd.
 pa - ra - doxe.

Roi
 pa - ra - doxe.

84 C

Roi

Pour un motif ridicule qui
cependant a dû lui paraître gé-

-nial, une personne d'autorité, je ne sais
pas qui, probablement l'astronome ro-

86

Roi

-yal, a décidé pour février qui avec
28 jours, d'une cinquième semaine est

veuf, d'ajouter un jour tous les 4 ans à ce
mois sinistre qui en compterait alors vingt-

88

Roi

-neuf. Par une singulière coïncidence,
peut-être le mauvais sort d'une fée Cara-

-bosse, ta naissance un 29 février
devient ainsi très fâcheuse, pauvre

90

Roi

gosse, car tu comprendras aisément
par un simple calcul qui fersa sûrement consen-tes 21 ans n'en font que cinq ou à peine

-sus que, si l'on se fie aux anniversaires,
21 ans n'en font que cinq ou à peine

92 **D** **Ruth**
f

Ru. *Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Ho ! ho ! ho ! ho ! Frédéric (comptant sur ses doigts)*

Fréd. *8*

Roi *a tempo f* *Mon*

plus. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Ho ! ho ! ho ! ho !

f dim. p

98

Fréd. *8* *Dieu, voy - ons ! C'est ça, je vé-ri-fie, le compte est*

104 **E**

Ru. *f* *Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !*

Fréd. *8 f* *bon. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !*

Roi *f* *Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !*

f dim.

109

Frédéric (*le plus amusé des trois*)

Fréd.

Comme il est drôle ce pa-ra-doxe au ré-sul-tat peu or-tho-doxe ! Car

p

114

Fréd.

si l'on compte de - puis l'en-fance, j'ai bien vé-cu vingt - et-un ans, mais par le jour de

119

*rall.***F***a tempo*

Fréd.

ma nais-sance, oui par le jour de ma nais-sance, je suis un mômed'à peine cinq

rall. *fz* *a tempo*

124

Ruth

Ru.  Oui, c'est un momed'à peine cinq ans ! Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Fréd.  ans. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Roi **Roi des pirates**  Oui, c'est un momed'à peine cinq ans ! Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

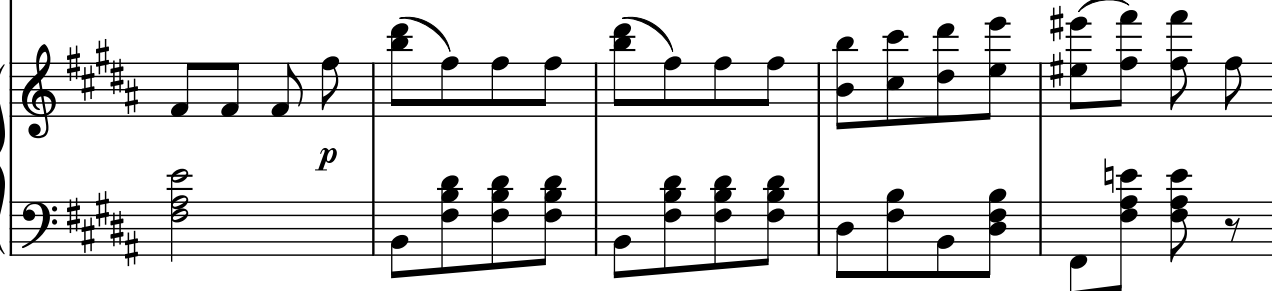


129

Ru.  Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha !

Fréd.  Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha !

Roi  Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha !



134 G *f*

Ru. *f*
 ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Un pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Fréd. *f*
 ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Un pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Roi *f*
 ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Un pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

139

Ru.
 ha ! Undrôle de pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Un très as - tu -

Fréd. *f*
 ha ! Undrôle de pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Un très as - tu -

Roi
 ha ! Undrôle de pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Un très as - tu -

146

Ru. -cieux pa - ra - doxe !

Fréd. -cieux pa - ra - doxe !

Roi -cieux pa - ra - doxe !

ff *sf*

8⁷

Ruth et le roi des pirates se jettent à la renverse en éclatant de rire.

Frédéric : Ma parole, c'est des plus curieux et des plus absurdement fantaisistes ! Cinq ans un quart ! À me voir, personne n'y croirait !

Ruth : Tu es heureux maintenant, j'en suis sûre, de nous avoir épargnés. Car tu ne te serais sûrement jamais pardonné d'avoir tué deux de tes camarades.

Frédéric : Mes camarades ?

Le Roi des pirates (*se lève*) : Je crains que tu ne saisisse pas à quel point ta situation est délicate : tu devais servir chez nous comme mousse...

Frédéric : Jusqu'à mes vingt-et-un ans.

Le Roi des pirates : Non, jusqu'à ce que tu aies atteint ton vingt et unième anniversaire (document à l'appui) et, d'après les anniversaires, tu n'as encore que cinq ans un quart.

Frédéric : Tu ne prétends tout de même pas m'imposer ces finasseries juridiques ?

Le Roi des pirates : Non, nous nous contentons de te rappeler les termes du contrat et nous nous en remettons à ton sens du devoir.

Ruth : C'est cela même : ton sens du devoir !

Frédéric (*avec violence*) : Ne le prenez pas comme ça ! Ayez pitié de moi comme j'ai moi-même eu pitié de vous ! Je vous en supplie ; n'insistez pas sur la lettre du contrat au moment même où j'allais goûter au bonheur !

Ruth : Nous n'insistons sur rien ; nous nous contentons de te rappeler à ton devoir.

Le Roi des pirates : Ton devoir !

Frédéric (*après une pause*) : Eh bien, je me rends : vous avez fait appel à mon sens du devoir, et mon devoir n'est que trop clair. Je hais votre procédé infâme ; je frémis à la pensée d'avoir jamais été mêlé à vos crapuleries ; mais le devoir passe avant tout et, quel qu'en soit le prix, je ferai mon devoir.

Le Roi des pirates : Voilà qui est bien parlé ! Viens avec nous : tu es à nouveau des nôtres.

Frédéric : Partez devant et je vous suis. (tout à coup) Quelle horreur !

Ruth et le Roi des pirates : Que se passe-t-il ?

Frédéric : Devrais-je vous le dire ? Non, non, c'est impossible ; et pourtant, en tant que membre de votre bande,...

Le Roi des pirates : Parle, je t'en conjure. Sois loyal comme tu l'as toujours été.

Frédéric : Le général Stanley, le père de ma douce Mabel...

Ruth et le Roi des pirates : Oui, oui !

Frédéric : Il vous a échappé en prétendant être un orphelin ?

Le Roi des pirates : C'est ce qu'il a prétendu.

Frédéric : Cela me brise le cœur de trahir le digne père de la jeune fille que j'adore, mais puisque je fais partie de votre bande, je n'ai pas le choix. Il est de mon devoir de vous dire que le général Stanley n'est pas orphelin !

2

Ruth et le Roi des pirates : Quoi !

Frédéric : Plus que cela, il ne l'a jamais été.

Le Roi des pirates : Dois-je comprendre que, pour sauver sa misérable vie, il a osé abuser de notre crédulité ?
(*Frédéric hoche la tête en pleurant*) Notre vengeance sera foudroyante et terrible. Allons chercher toute la bande et attaquons le château de Tremorden cette nuit même !

Frédéric : Non, restez !

Le Roi des pirates : Pas un mot de plus ! Il est condamné !

N°20 Partons, partons !

Ruth, le Roi des pirates et Frédéric

Allegro molto

Ruth

Frédéric

Roi des pirates

Piano

Par-tons, par-tons ! Mon cœur me brû - le je lui fe -

Par tons, par-tons ! Mon cœur me brû - le je lui fe

5

Ru.

Fréd.

Roi

-rai pa-yer sa tra-hi son. A-vant ce soir, au cré-pus - cu - le, oui, je l'é -

rai pa-yer sa tra-hi son. A-vant ce soir, au cré-pus - cu - le, oui, je l'é -

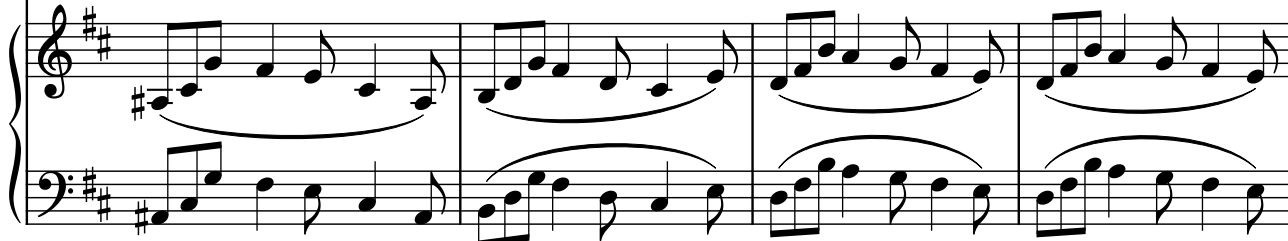
Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

9

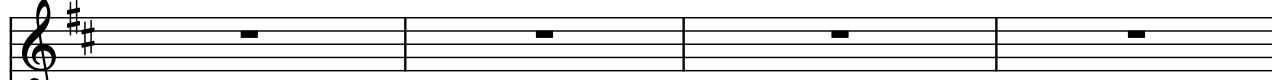
Ru.  - tri - pe - rai. Par-tons, par-tons !

Fréd.  Par tons, par-tons ! Ma vie bas - cu - le, rui-née par

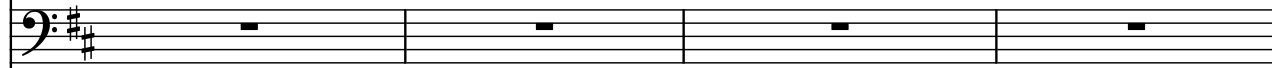
Roi  - tri - pe - rai. Par-tons, par-tons !



13

Ru. 

Fréd.  un de-voir trop ta-til - lon, et j'en é - prou - ve d'a-mers cru - pu - les; je suis dé-

Roi 



17 A

Ru.

Fréd.

8 -ses - pé-ré. Par-tons, par-tons !

Roi

Commeil nousment, nouspri - vant de pro-

20

Ru.

Fréd.

8

Roi

-mi - ses, fai-sons ser-ment de pu - nir sa traî - tri - se. Sa four - be-

23

Ru.

Fréd.

Roi

-rie le con - damne à co - nnaî - tre le sort pro - mis aux chiens. À mort le

Se

26

Ru.

Fréd.

Roi

Oui, oui, dès ce soir, à mort le traî - tre ! Oui,

Oui, oui, dès ce soir, à mort le traî - tre ! Oui,

traî - tre ! Oui,

Sz

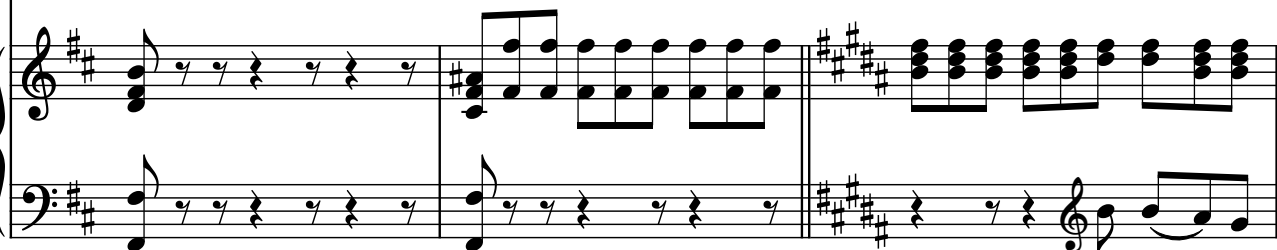
B

29

Ru. 
oui, dès ce soir, à mort le traî - tre ! Il mour-ra i -

Fréd. 
oui, dès ce soir, à mort le traî - tre !

Roi 
oui, dès ce soir, à mort le traî - tre !



32

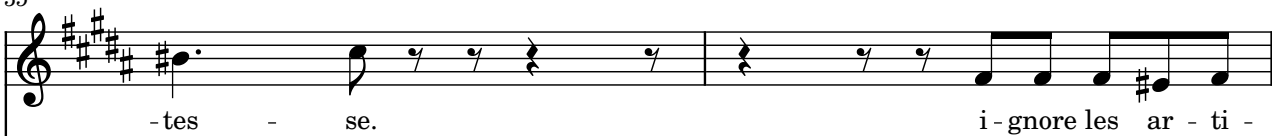
Ru. 
- ci ! Elles mour-ront de tris-

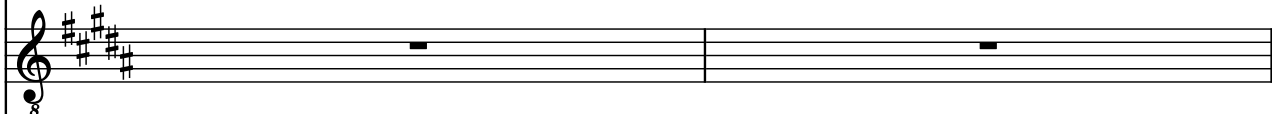
Fréd. 
Et ses filles au - ssi?

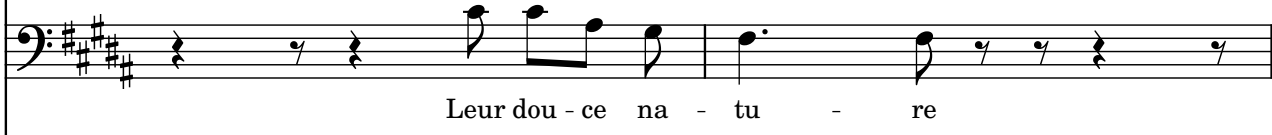
Roi 
Pen-dons-le en vi - tes - se !

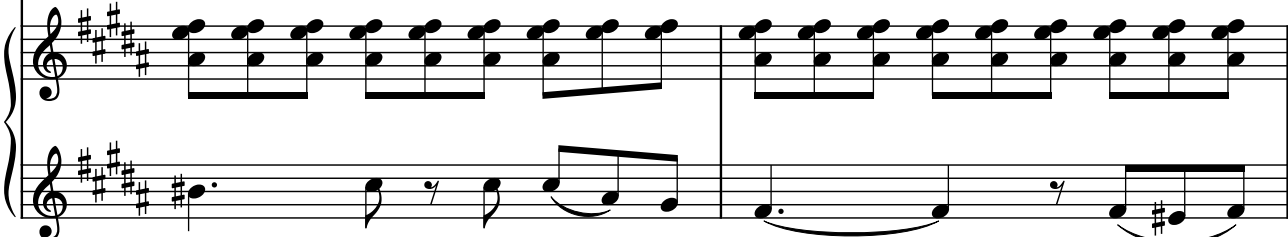


35

Ru.  -tes - se. i - gnore les ar - ti -

Fréd. 

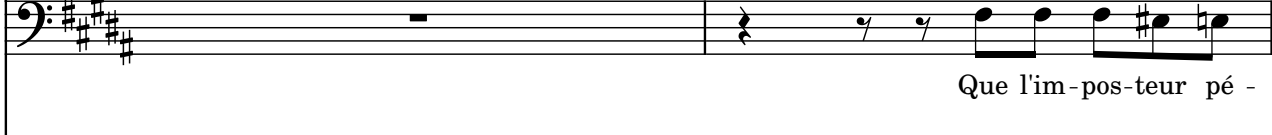
Roi  Leur dou - ce na - tu - re

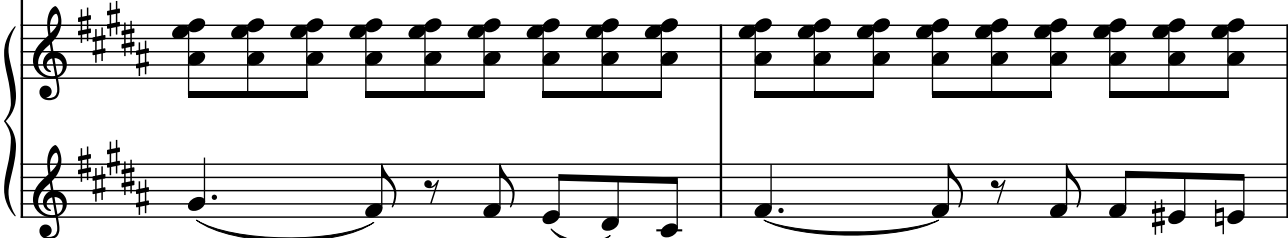


37

Ru.  - fi - ces.

Fréd.  Pour son vil par ju - re,

Roi  Que l'im - pos - teur pé -



39

p

Ru. Il mour-ra i-ci. Pen-dons-le en vi-tes - se! Et

Fréd. *p* Il mour-ra i-ci. Pen-dons-le en vi-tes - se! Et

Roi *p* - ris - se! Il mour-ra i-ci. Pen-dons-le en vi-tes - se! Et

pp

42

Ru. ses filles au-ssi qui mour-ront de tris - tes - se. Leur dou-cé-na-ture i-gnore les ar-ti-

Fréd. *p* ses filles au-ssi qui mour-ront de tris - tes - se. Leur dou-cé-na-ture i-gnore les ar-ti-

Roi *p* ses filles au-ssi qui mour-ront de tris - tes - se. Leur dou-cé-na-ture i-gnore les ar-ti-

45 C *ff*

Ru. *ff*
- fi - ces. Pour son vil par-jure que l'im-pos-teur pé - ris - se ! Par-tons, par-

Fréd. *ff*
- fi - ces. Pour son vil par-jure que l'im-pos-teur pé ris - se ! Par-tons, par-

Roi *ff*
- fi - ces. Pour son vil par-jure que l'im-pos-teur pé ris - se ! Par-tons, par-

48

Ru.
- tons, par - tons ! À mort, le traî -

Fréd.
- tons, par - tons ! À mort, le traî -

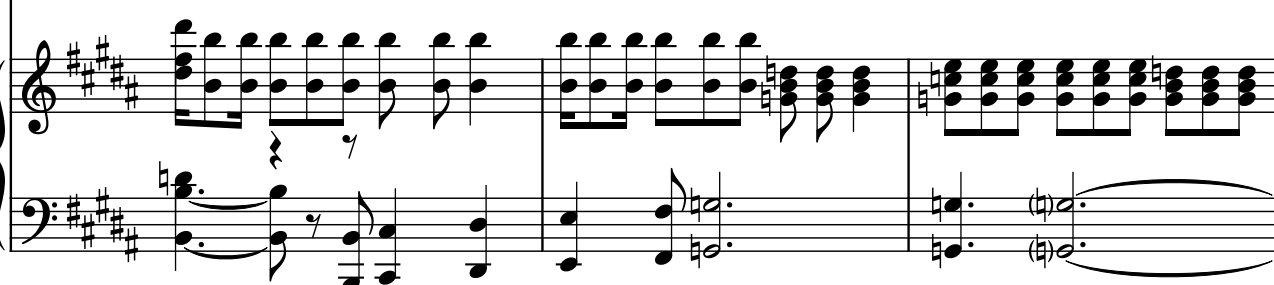
Roi
- tons - par - tons ! À mort, le traî -

51

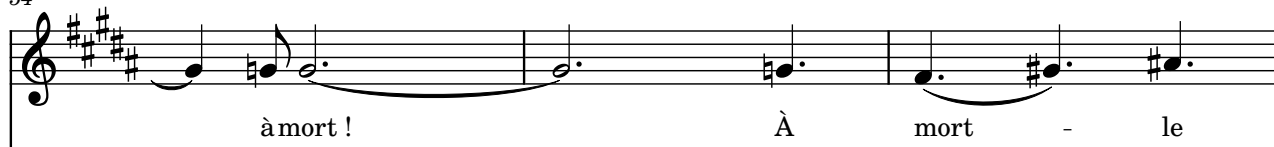
Ru.  -tre ! Par-tons, par-tons ! À mort, à mort,

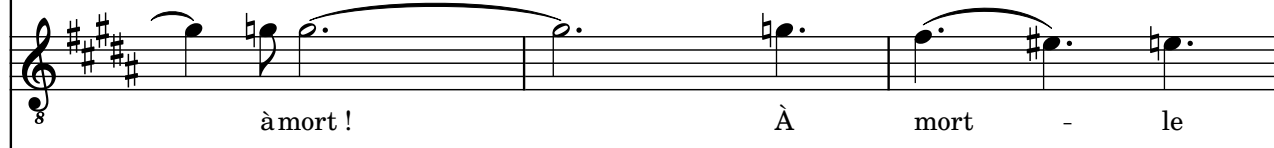
Fréd.  -tre ! Par-tons, par-tons ! À mort, à mort,

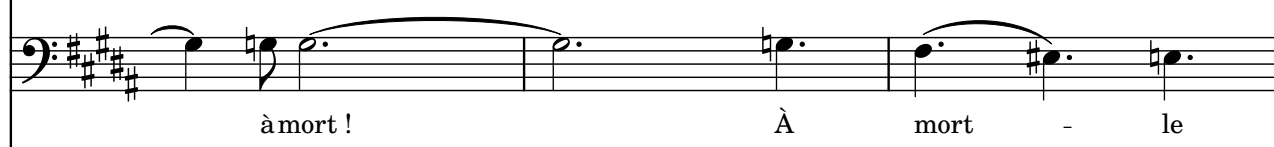
Roi  -tre ! Par-tons, par-tons ! À mort, à mort,



54

Ru.  à mort ! À mort - le

Fréd.  à mort ! À mort - le

Roi  à mort ! À mort - le



57

Ru. traî - tre ! À mort ! Par - tons !

Fréd. traî - tre ! À mort ! Par - tons !

Roi traî - tre ! À mort ! Par - tons !

61

Ru.

Fréd.

Roi

*Le roi et Ruth sortent. Frédéric se jette sur un rocher.
Mabel entre.*

N°21 Tout est prêt

Récitatif Mabel et Frédéric

Récit. **Mabel**

Mabel

Tout est prêt ; tes com-pa-gnonst'at-ten-dent. Oh Frédéric, tu

5

Ma.

pleu-res ? Mon hé-ros a-t-il donc peur à l'ap-pro-che du com-bat ? **Frédéric**

Fréd.

Non, Ma-bel, non, mais

8 **Moderato**

Fréd.

on m'a ré-vé-lé u-né-ter-rib-le cho-se. Ma - bel, ma bien - ai - mé - e Je

11

Fréd.

m'é-tais en - ga-gé à ser-vir les pi-ra-tes jusqu' à mon vingt-u-nième an - ni-ver -

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

14 **Mabel**

Ma. N'as-tu pas vingt-et-un ans ?

Fréd. -sai - re. Si, mais je suis né une an-née bis - sex-

17

Ma. Ah,

Fréd. - ti - le et cet an - ni-ver-sai - re, c'est en milleneuf cent qua - ran-te !

22

Ma. quel mal-heur ! Oh, de-tin im-pla-ca - ble !

Fréd. A - lors, a - dieu !

27

Ma. Non, non ! Fré - dé-ric é - cou - te - moi !

con forza

N°22 Reste, je t'en supplie !

Mabel et Frédéric

Allegro agitato

Mabel

Res - te, je t'ensup - plie ! Ils

Frédéric

Piano

ff *f*

5

Ma.

n'en ont pas le droit, Ton hon - neur, de sur - croît ne ris - que

Fréd.

p

9

A

Ma.

rien, ma foi. Res - te, je t'ensup - plie !

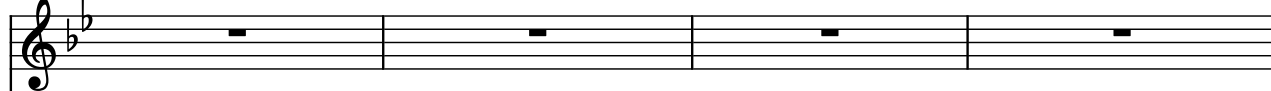
Fréd.

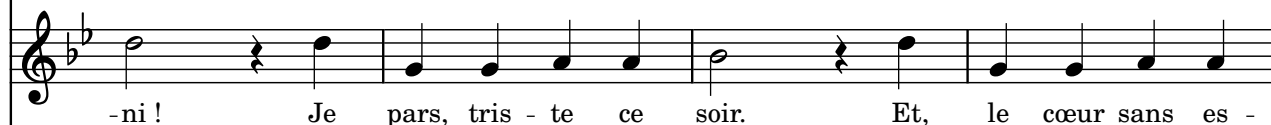
Hé - las, tout es fi -

f *fz*

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

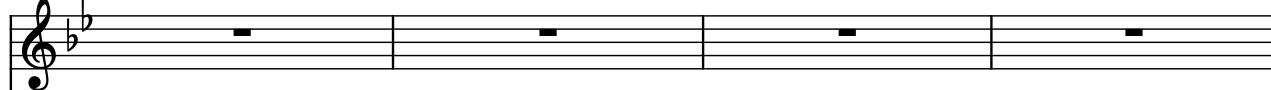
13

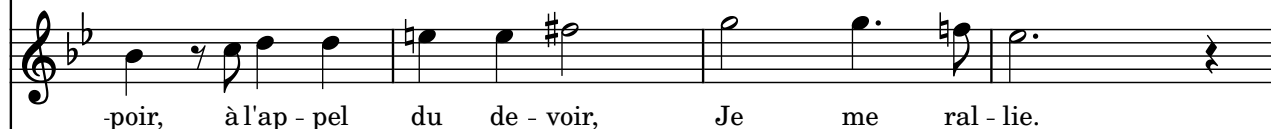
Ma. 

Fréd. 



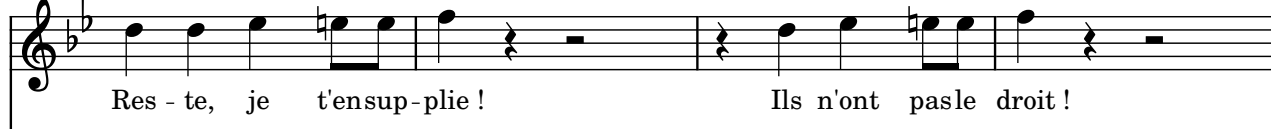
17

Ma. 

Fréd. 



21

Ma. 

Fréd. 



25

Ma. Ton hon - neur, de sur - croît, ne ris - que rien, ma

Fréd. -troient ! Je pars et suis fi - dèle au de - -voir qui m'ap -

29

Ma. foi. Res-te, je t'ensup - plie !

Fréd. -pelle. Hé-las, tout est fi - ni !

34

B Andante
Mabel

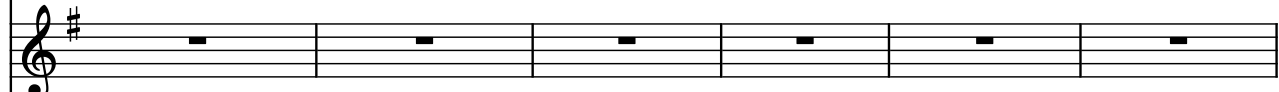
Ma. Ne m'a-ban-don-ne pas à la triste so - li-tu-de

Fréd.

pp dolce

39

Ma. 

Fréd. 



45

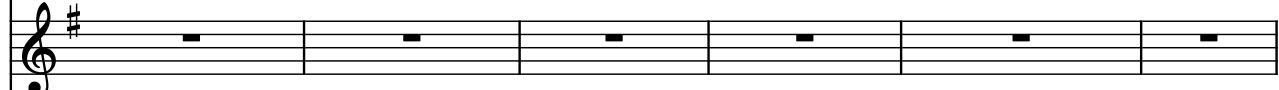
Ma. 

Fréd. 



51 *rall.*

Ma. 

Fréd. 



57

Ma.

Fréd.

Frédéric

Dois-jet'a-ban-don-ner dans u-ne nuit sans fin où tu ne peux rê-ver sans a - voir du cha-

p dolce

63

Ma.

Fréd.

-grin ? La na - tu - re, cha-que jour, y chan - te-raits sans ré - pit ces tris-tes mots d'a -

69

Ma.

Fréd.

-mour : "Il t'aime, il est par - ti. Fal, la, la, la. Fal, la, la, la. Il

cresc

74 **C**

Ma. Mabel *à part*

Fal, la, la, la, fal, la ! Mais, c'est si long !

Fréd. *rall.* Récit.

t'aime, il est parti." Fal, la, la, la, fal, la ! En 1940, j'aurai l'âge Je le déclare ! Jure que d'ici
requis. Je reviendrai là tu me seras
et je te réclamerai.

rall. e dim.

83

Ma. Mabel *à voix haute*

Je se-rai for-te ! Partous les Stan-ley mortset en-ter-rés ! Je le

Fréd. fi - dè - le.

87 **Allegro vivace**

Ma. ju - re ! Fê-tons l'a-mour, di-vine i - vres-se; quant au plai-

Fréd. Fê-tons l'a-mour, di-vine i - vres-se; quant au plai-

Sz *ff* *mf*

92

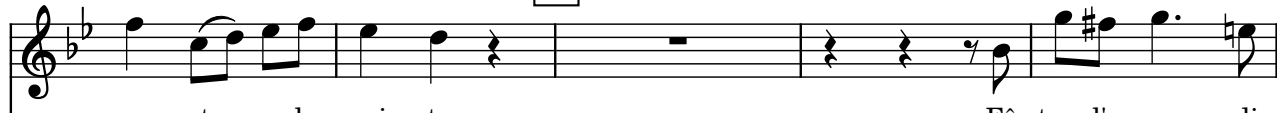
Ma. 

Fréd. 



96

D

Ma. 

Fréd. 



101

Ma. 

Fréd. 



E

105

Ma.
 Fréd.

110

Ma.
 Fréd.

114

Ma.
 Fréd.

118

Ma. car il tien-dras a pro-messe la sui - te, Etpuis

Fréd. carelle tien-dras a pro - mes jusqu'à la no-ce et parla sui te, Etpuis

123

Ma. par la sui-te. Fê-tonsl'a-mour, di-vinei-vresse. Fê-tonsl'a-mour, l'a - mour !

Fréd. par la sui-te. Fê-tonsl'a-mour, di-vinei-vresse. Fê-tonsl'a-mour, l'a - mour !

cresc.

129

Ma.

Fréd.

N°23 Je serai brave

Récitatif, solo et chœur
Mabel, Sergent et Policiers

Récit.

Mabel (*près de s'évanouir*)

Mabel

Je se-rai bra-ve ! Oh, glo-ri-eux an - cê - tres, votree ex - em - ple, je le suis à la

5 *poco accel.*

Moderato

Ma.

let - tre. Ac-cou-rez, vous tous, les po - li-ciers sans peur ! Car l'heure est

9 *poco accel.*

Allegro marziale

Ma.

gra - ve ; so-yez à la hau-teur !

Sgt.

les policiers entrent en file indienne

cresc.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

13

Sgt. **Sergent**

Même si c'est ex-a - gé-ré, **Police** nous sommes

Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-ta!

dimin.

16

Sgt. un peuti - mo-rés et con-scients d'un dan-ger

Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-

19

Sgt. qu'il ne faut pas né - gli-ger. Mais quant à la pé-to-che,

-ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-

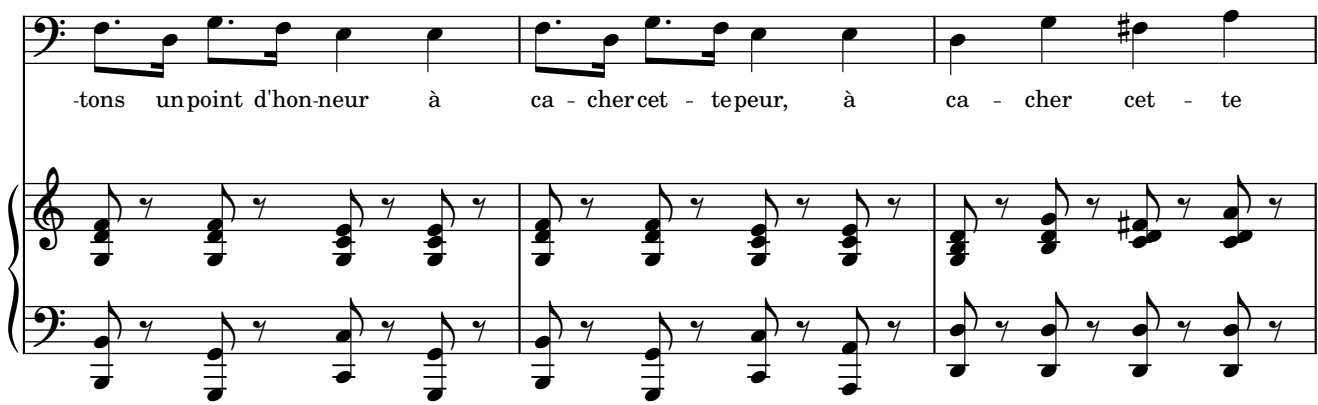
23

Sgt. si le dan-ger ap-pro-che, nous met-

-ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta!

26

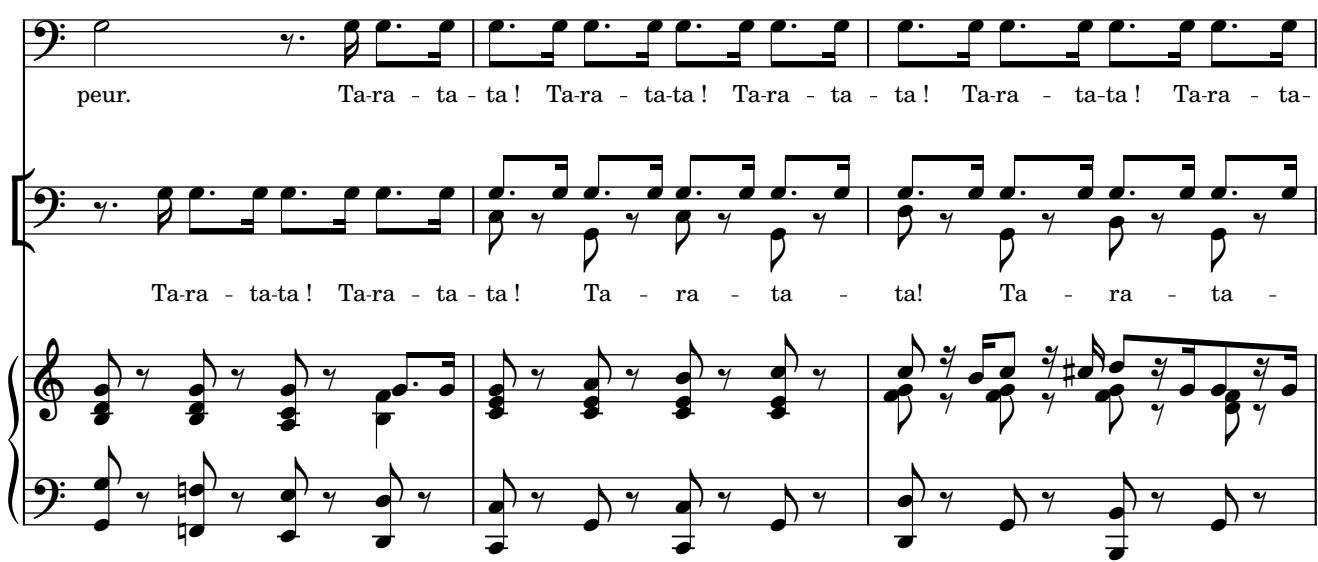
Sgt.



-tons un point d'hon-neur à ca - cher cet - te peur, à ca - cher cet - te

29

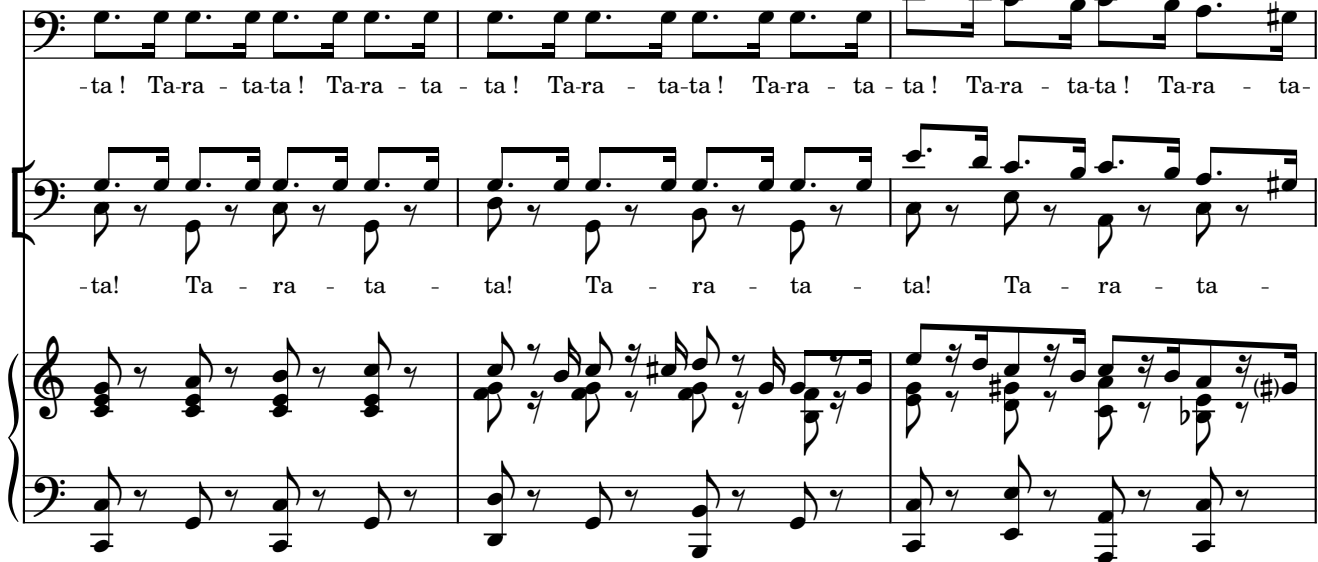
Sgt.



peur. Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta-

32

Sgt.



-ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta-

35

Ma.

Sergent, approchez !
Le jeune Frédéric
devait vous conduire
à la gloire et à la mort.

Sgt.

-ta ! Tara - tata ! Tara - ta - ta Tara-ta-Ta Tara - ta - ta !

Policiers

-ta ! Ta - ra, Tara - ta - ta Tara-ta-Ta Tara - ta - ta !

Ce n'est pas une façon bien
agréable de dire les choses.

40

Ma.

Peu importe ; il ne vous y conduira pas car il a renoué avec ses anciens compagnons.

Vous avez tort et vous ne savez pas de quoi vous parlez. Il a agi avec noblesse.

Alors il s'est couvert de déshonneur !

Alors Il a agi avec noblesse !

44

Ma.

Aussi tendrement que je l'ai aimé auparavant, son sacrifice héroïque et son sens du devoir me l'ont rendu dix fois plus cher. Il a fait son devoir. Je ferai le mien. Allez-y et faites le vôtre.

Sgt.

Sergent

C'est déroutant !

Oh, là, là !

47

Sgt.

Pourtant, comme il est mû par le sens du devoir...

Nous n'y comprenons rien

C'est différent, bien sûr. Pourtant, nous le répétons, nous n'y comprenons rien.

50

Sgt.

Peu importe. Notre objectif est clair : nous devons faire de notre mieux pour capturer tout seuls ces pirates. Même si c'est très regrettable pour nous d'être les agents par lesquels brebis égarées se retrouvent privées de cette liberté qui nous est si chère à tous

mais nous aurions dû y penser avant de rejoindre la po - lice

Nous aurions dû.

53

Sgt.

À présent, c'est trop tard !

Tou-jours trop tard !

Oui, trop tard !

Tou-jours trop tard !

N°24 Quand un criminel n'est pas à son ouvrage

Solo et chœur
Sergent et Policiers

Allegro moderato

5 **Sergent**

Sgt. *Quand un cri-mi-nel n'est pas à son ou - vra - ge et s'il ne fo-men-terien de mal en*

Policiers
p
Pol. *son ou-vra - ge*

9

Sgt. *som-me, Il peut fort bien jou - ir de plai-sirs sa - ges comme le*

Pol. *mal en som-me plai-sirs sa - ges*

12

Sgt. *fe - rait n'im-por - te quel hon-nête hom-me. Mais ne cé-dons pas à nos bons sen -*

Pol. *hon-nête hom-me.*

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

15

Sgt

- ti-ments quand no - tre de-voir est bien plus im-por-tant. Et s'il faut di-re les cho-ses tout fran-

Pol.

bonssen-ti-ments im-por-tant

19

Sgt

-che-ment, *rall.* le sort d'un po-li-cier, ça n'est pas mar-rant. Quand no - tre de-voir est bien plus im-por-

Pol.

tout fran-che-ment Ah ! Quand no - tre de-voir est bien plus im-por-

23

Sgt

-tant, im-por-tant, le sort d'un po-li-cier, ça n'est pas mar-rant. Pas mar-rant.

Pol.

-tant, im-por-tant, le sort d'un po-li-cier, ça n'est pas mar-rant. Pas mar-rant.

27

Sgt

Et quand le bri-gand dé-laisse les bri-gan-

31

Sgt. *da - ges ou quand l'as - sas - sin ne com - met pas ses cri - mes, il*

Pol. *bri - gan - da - ges pas ses cri - mes*

The image shows a musical score for three parts: Sgt. (Soprano), Pol. (Alto), and Piano. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The Sgt. part has lyrics: 'da - ges ou quand l'as - sas - sin ne com - met pas ses cri - mes, il'. The Pol. part has lyrics: 'bri - gan - da - ges pas ses cri - mes'. The Piano part provides harmonic support with chords and single notes.

34

Sgt. aime flâ-ner comme un bel en-fant sa-ge et cueil-lir des fleurs au par-fum su-

Pol. en-fant sa-ge

The musical score is for a piece titled 'Sgt. Pol.' and is in 3/4 time. It features three staves. The top staff is for the Soprano (Sgt.) and the middle staff is for the Alto (Pol.). Both are in bass clef with one flat (B-flat). The bottom staff is for the piano accompaniment, with a treble and bass clef and one flat. The lyrics are: 'aime flâ-ner comme un bel en-fant sa-ge et cueil-lir des fleurs au par-fum su-' for the Soprano and 'en-fant sa-ge' for the Alto. The piano accompaniment consists of chords and single notes. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The score is numbered 34 at the beginning.

37

Sgt

-bli - me. Et puis se chauf-fer au doux so - leil du prin-temps même

Pol.

'fum su - bli - me' 'leil du prin-temps

40

Sgt. *s'il n'est qu'un bien mau- vais gar - ne - ment. Ah ! s'il faut di - re les cho- ses tout fran -*

Pol. *gar - ne-ment*

A musical score for a scene with two characters, Sgt. and Pol. The score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). Sgt. has a vocal line in the bass clef, and Pol. has a vocal line in the bass clef. The piano accompaniment is written in grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are in French. The score consists of two measures. In the first measure, Sgt. sings "s'il n'est qu'un bien mau- vais gar - ne - ment." and Pol. is silent. In the second measure, Sgt. sings "Ah ! s'il faut di - re les cho- ses tout fran -" and Pol. sings "gar - ne-ment". The piano accompaniment provides harmonic support throughout.

43

Sgt. *rall.*
-che-ment, le sort d'un po - li - cier, ça n'est pas mar - rant. Quand no -

Pol.
tout fran-che-ment Ah ! Quand no -

46

Sgt.
-tre de-voir est bien plus im-por-tant, im-por-tant, le sort d'un po - li - cier, ça n'est pas mar-rant. Pas mar-rant.

Pol.
-tre de-voir est bien plus im-por-tant, im-por-tant, le sort d'un po - li - cier, ça n'est pas mar-rant. Pas mar-rant.

50

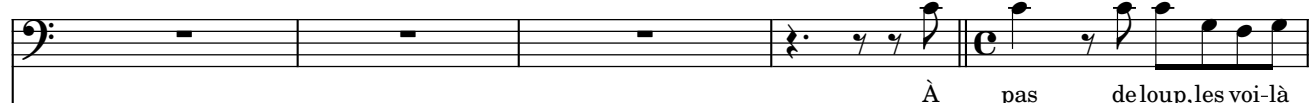
N°25 Nous sommes des pirates par passion

Chœur et Solo
Les Pirates, Sergent et les Policiers

Allegretto **Pirates (en coulisses)**

Pirates  Nous som-mes des pi-ra-tes par pas-sion, mais nous ten-tons une re-con-ver-sion et

6 **Sergent** **Moderato**

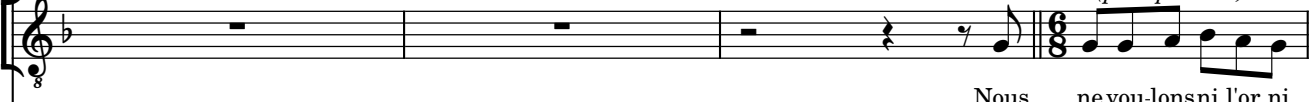
Sergent  À pas de loup, les voi-là

Pir.  a-vec nos ar-mes d'a-bor-da-ge, nous fe-rons un cam-bri-o-la-ge.

11 **Allegretto**

Pir.  qui ap-pro-chent. Si-len-ce ! Sur-tout, é-vi-tons l'a-ni-cro-che.

Pirates (plus proches)

Pirates  Nous ne vou-lons ni l'or ni

15

Pir.  les pier-re-ries, mais bien pu-nir la su-per-che-rie et vou-lons la pei-ne ca-pi-ta-le pour le ma-jor-gé-né-

Pol. 

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

21 *(ils s'éloignent)*

Pir. *-ral.* **Policiers** Ca - pi - ta - le ! Nous vou - lons la pei-ne Nous

Pol. Ils veu - lent la pei-ne Ca - pi - ta - le ! Ils

26 **Sergent**

Ils viennent en force, à pas de

Pir. vou - lons la pei-ne ca - pi - ta - le pour le ma - jor - gé - né - ral.

Pol. veu - lent la pei-ne ca - pi - ta - le pour le ma - jor - gé - né - ral.

31

loup. So-yons pru-dents et ca-chons-nous. **Policiers** *(répétant decrescendo jusqu'au prochain chœur)* **pp** Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta !

N°26 À pas de loup

Samuel, les Pirates et les Policiers

Allegro marziale

Pirates *f*

À pas de loup, nous

Piano *f fz p ff*

6

Pir. fon-donssur nosproies, et gare à vous, mal-heur aumal - a-droit. Chut, pas unbruit et

p ff p ff p ff

10

Pir. sur - tout pas un mot, c'est in - ter - dit com-me dans un tom-beau.

Pol. **Policiers** Tara - ta -

p ff p ff p

13

Pir. et le pi - ra - te rô-de ain-si quand le bour-

Pol. - ta, Tara - ta - ta !

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

16

Pir. *p*

-geoids dorts sans sou-ci. Ve - nez, gi-tans des mers,

Pol. *pp*

ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,

21

Pir.

plus de na - vi - ga - tion, chan-geons de pro-fes - sion ; Ou - bli - ons les pi - ra - ta - ges,

Pol.

ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,

25

Pir. **B**

fai-sons un cam-bri - o - la-ge. Ve - nez, gi-tans des mers,

Pol.

ra, ra, ra, ra, ra. Ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,

29

Pir. plus de na - vi - ga - tion, chan - geons de pro - fes - sion ; Ou *cresc.* bli - ons les pi - ra - ta - ges,

Pol. ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,

cresc.

C

Sam. **Samuel**
(distribuant des outils à divers membres de la bande)

33

Sam. Voi - ci ton pied - de - bi - che

Pir. fai - sons un cam - bri - o - la - ge !

Pol. ra, Ta - ra - ta - ta, ta, ta !

p

37

Sam. et l'ou - til à cro - che - ter, a - vec ton gour - din fé - ti - che,

41

Sam.

frapp'à vo - lon - té. N'ou - blie pas ton briquet, mar-teau et lime,

46

Sam.

vo - ci ; prends ton quin - -quet et tes clés passe-par-tout aus -

50 **D** (*Lz Roi des Pirates, Frédéric et Ruth entrent*)

Sam.

- si.

Pir.

À pas de loup et gare à vous À

Pol.

Ta-ra - ta-ta Ta-ra - ta-ta, ta

Pirates **f**

54

Pir.

pas de loup, nous fon-donssur nosproies et gare à vous, mal-heur aumal - a-droit !

58

Pir. Chut, pas un bruit, et sur-tout pas un mot, c'est in - ter - dit com-medans un tom-beau.

Pol. **Policiers**
Ta-ra - ta-

62

Pir. *p* Ve - nez, gi-tans des mers, plus de na - vi-ga - tion, chan-geons de pro-fes - sion,

Pol. -ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,

66

Pir. *cresc.* Ou - bli - ons les pi - ra - ta - ges, *f* fai-sons un cam-bri - o - lage. **E** *ff* À pas de loup,

Pol. *f* *ff*
ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta! Ta-ra - ta - ta, ta, ta, Ta-ra - ta - ta

70

Pir. nous fon-dons sur nos proies. À pas de loup

Pol. Ta-ra-ta - ta, ta, ta. Ta-ra-ta-ta,

74

Pir. et ga-re, ga - re à vous !

Pol. Ta-ra-ta - ta, ta, ta !

80

Attacca

N°27 - Silence ! J'aperçois de la lumière !

Récitatif, chœur et solo
Frédéric, Pirates, Policiers et le Major-Général

♩ = 90 Frédéric
Récit.

Si - len - ce ! J'a - per - çois de la lu - miè - re. C'est le ma - jor - gé - né - ral.

5

Fréd. Ca - chez - vous der - riè - re !

MG

Pirates

Pir. C'est lui, c'est le ma - jor - gé - né - ral !

Pol. Policiers

C'est lui, c'est le ma - jor - gé - né - ral !

9 **Moderato**

MG moi, le ma - jor - gé - né - ral ! Ron - géd'un re - mords sans pa - reil pour ma su - per - che - rie, en

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

13

MG

8

vain je cher-chais le som-meil et ça me con-tra-rie, car l'hom-mecou-pa-ble, est bien pu - ni : l'an -

16

MG

8

-xié - té le pour-suit et au cœur de mon in-som-nie, j'ai cru en - ten-dre un bruit.

Pirates et policiers

Pir.

8

Il a

19

MG

8

Récit.
Major-General

ff J'ai dû me trom-per ; tout est en paix. Et comme c'est re-po-

Pir.

8

cru en - ten-dre un bruit. Ha ! Ha !

p

23

MG

8

-sant ! Ins - tant fra - gi - le et si tran-quil - le : ce doit ê - tre le (vent)

N°28 Le vent sur la rivière

Ballade et finale
Major-Général et *tutti*

Allegro grazioso

Major-Général

Measures 1-3 of the Major-General's entrance. The vocal line (treble clef) has a whole rest in measure 1, followed by a quarter note in measure 2 and a quarter rest in measure 3. The piano accompaniment (grand staff) features a continuous eighth-note melody in the right hand and a bass line in the left hand. A 'vent.' (wind) effect is indicated in measure 1.

Measures 4-7 of the piano accompaniment. The right hand plays a continuous eighth-note melody, while the left hand provides a harmonic bass line. A 'dimin.' (diminuendo) marking is present in measure 7.

MG

Measures 8-11 of the Major-General's vocal line. The lyrics are: 'Le vent sur la ri - viè-re mur-mu - re, fris - son-nant d'a - mour,'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.

MG

Measures 12-15 of the Major-General's vocal line. The lyrics are: 'Des mots doux à la na - tu - re, aux bois a - len - tour.' The piano accompaniment continues. At measure 15, there is a double bar line, followed by a new section for 'Pirates' and 'Policiers' in piano (pp) dynamics, with the lyrics 'A - len -'.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

16 A

MG

8 et le ruisseau tout é-mous-til - lé s'é - panche à dé-fail -

-tour.

20

MG

8 -lir, tan - dis que les ten - dres peu - pli - ers

23

MG

8 pal - pi - tent de plai - sir.

pp

Oui, ces ar - bres en - chan -

pp 2

26 B Major-Général avec ten. *p*

-tés bruissent de leurs feuilles ar - gen - tées. *p* Ô ri -

30 *f*

-viè - re, jo - lie ri - viè - re, gar - de ton a-mour tou - jours; *f* et toi

34 *f*

peu - pli - er tran - si, sé - duit cel - le que tu as choi - sie. *f* et toi,

38 *p*

peu - pli - er tran - si, *p* sé - duit celle que tu as choi -

42

8 -sie.

46

MG

Mais le vent n'est guère qu'un pas - sant et quand il s'en

dimin.

50

MG

fuit, ri-vière et peu-ple - er pleu - rent un a - mant qui les a sé -

54

MG

8

-duits. Tou - tes les fa - ri - bo - les que le

les a sé - duits.

les a sé - duits.

58

MG

8

vent peut vous ra - con - ter ! Quand ce co - quin se

61

MG

8

met à cour - ti - ser, qui peut ré - sis - ter ?

Ce co -

64

8

-quin ai-me les mi - gnon - nes, il les sé - duit com-me per - son - ne

ig

68

Major-Général avec ten.

8

Bel-le ri - viè - re l'a-mour s'a - ché - ve car l'a - mant n'é-tait qu'un

72

8

rê - ve. Et toi, peu - pli - er, ou - blie le vent in - cons - tant qui te tra -

76

8

-hit. Et toi, peu - pli - er, ou - blie le vent

79

8

qui te tra - hit!

pp

85

C Allegro vivace

JF

Que si - gni - fie donctout ce - ci et pour-quoi, à pei-ne ha-bi - llé, Pa -

88

JF

- pa, di - va-gue en plei-ne nuit ? Au lit, il faut le ren-voy - er ! Il est pour-tant très mé-tho-dique, no -

91

JF

-tre pe - tit pa - pa ché - ri : tous les soirssans ex - ce pti - on, il se cou-che à dix heu-res et d'mie. A -

94

JF

- lorsquellemou-che l'a pi-qué et pour-quoi, à pei-ne ha-bil - lé, Pa - pa di - va-gue enplei-ne nuit ? Au

97 D

JF lit il faut le ren-voy - er ! Et pour-quoi à pei-ne ha-bi - llé

100 *Entrée du Roi des pirates, Samuel et Frédéric*

JF il di - va - gue en plei - ne nuit...

103 *ff*

105 *(Ils s'emparent du Major- Général.)*

JF les pi-rates Les pi-rates ! Oh, pi - tié !

108 **Pirates (jaillissant)**

8 Nous sommes les pi - rates sans pi - tié !

Sz

110 **E**

113

MG

Fré - dé-ric i - ci ! Quelle joie ! Quel bon-heur ! Cap - ture ces oi - seaux

117

Ma.

Fré - dé-ric, sau-ve-nous !

Fréd.

Ah, c'est ter-ri - ble : si je le pou-vais ! Mais c'est

MG

de mal-heur !

121 **F**

Fréd.

im - pos - si-ble.

C'est la vé-ri-té : ça lui est im - pos - si-ble.

ff

126

Roi

Vosbo-ni-ments ont bien fail-li nous at-ten-drir. Le châ-ti-ment nous vau-dra plus de plai - sir.

p

130

Roi

Pour la sen-ten - ce, nous en som-mes tous tom-bés d'accord : c'est la po-ten - ce ; pré - pa-rez-vous à la mort !

134 **G**

Ma.

Doit - il mou-rir sans droits, sans con-fes-sion ? Qui donc em-pê-che-ra cette

JF

É-par-gnez - le !

138

Ma.

ex - ac-tion ?

JF

É-par-gnez - le ! (les policier jaillissent de leur cachette) quel bon - heur !

Nous som-mes là, nous lui ren-drons jus-ti-ce.

143

JF

quel bon-heur !

Pi-ra-tes, ren-dez-vous à la po-li-ce !

*Lutte entre les pirates et les policiers
qui finissent par perdre la partie*

Sf

cresc.

149

H **Allegro moderato**

ff

Nous tri-om-phons, bon dé-bar-ras ! Vo-tre dé-con-fi-tu-re est sans ap-pel. Au-cun pi-

ff

Vous tri-om-pez, o-dieux mal-frats ! No-tre dé-con-fi-ture est sans ap-pel.

f

mf

154

-ra-te ne com-pa-raî-tra de-vant u - - - ne cour cri-mi-nel-le !

u - - - ne cour cri-mi-nel-le !

160

J Moderato ♩ = 100

Sgt

Vous cro-yez mys-ti-fier vos ad-ver-sai-res, mais

p

164

Roi

Plus d'his-toires d'or-phe-lins, ce

Sgt

la vic-toi-re n'est que tem-po-rai-re.

167

K

Roi

n'est pas la pei-ne.

Sgt

Non, la rai-son en est plus sou-ve-rai-ne. Sou-met-tez-vous,

172

Plus lentement

Roi

Vrai-ment ?

Sgt

Sou-met-tez-vous pour l'a-mour de la rei-ne !

Vra -

177

L L'istesso tempo

Roi

Nous nous ren-dons, la lu - te est

-ment ! Sou-met-tez - vous pour l'a - mour de la rei - ne !

184

Roi

vai-ne car mal-gré nos fau-tes nous ai-mons la rei-ne.

Oui, mal-gré leurs fau-tes, ils - ai-ment la

190

M

Récit.

MG

Em-me-nez-les, et

JF

Oui, mal-gré leurs fau-tes, ils ai-ment la rei - ne.

Oui, mal-gré nos fau-tes, nous ai-mons la rei - ne.

rei - ne. Oui, mal-gré leur fau-tes, ils ai-ment la rei - ne.

195 *Ruth entre* *a tempo*

Ruth Un instant ! Vous les con-nais-sez bien mal. Ce n'est pas dans le peu-ple qu'ils sont

MG vite au tri-bu-nal !

p

200 **P**

Ruth nés ; Cesont tous des nob-les qui ont mal tour - né.

JF Cesont tous des nob-les qui ont mal tour-

206 **Moderato**

MG Nul An-glais ne veut vous voir au bout d'une

JF -né.

ff

211 *Récit.*
(Tous s'agenouillent)

MG cor-de car mal-gré vos fau-tes, nous ai - mons la cham - bre des lords. Par - don-nez-moi ex -

217

MG

-roi des pi-ra-tes ; vi-vez dé-sor-mais en a-ris-to-cra-tes. Re-pre-nez vo-tre ranget vos de-voirs, é-

222

Ma.

Tempo di valse

MG

-pou-sez mes fil-les qui sont si bel-les ce soir

Pauvres

229

Ma.

é - ga - rés ! Vous vous é - tiez four-voy-és, Re-pen-tez - vous,

238

Ma.

soy-ez plus doux. Pau - vres é - ga - rés ! Pauvres é - ga - rés !

rall. *a tempo*

248

Ma.

Et si l'é - lan de nos â - mes peut vous don - ner la sé-ré-ni - té, pre - nez nos

257

Ma. 
cœurs qui s'en flam-ment. Ah, ah, - ah, ah, ah, Ah, ah,

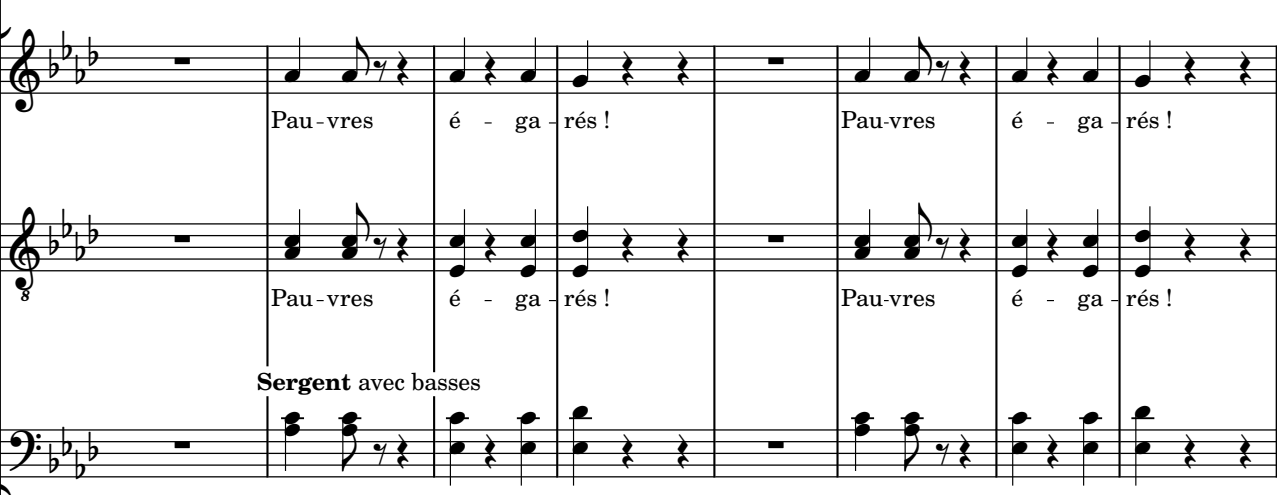
Éd. 
Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres

Ka. 
Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres

Ruth 
Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres

Fréd. 
Frédéric et Major-Général
Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres

Roi 
Roi et Samuel
Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres

JF 
Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres é - ga - rés !
Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres é - ga - rés !
Sergent avec basses
Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres é - ga - rés !



265

Ma. *f*
- ah, ah, ah, L'a - mour vain - cra. Quel - le joie - - - -

Éd. *f*
é - ga - rés ! L'a - mour vain - cra. Quel - le joie - - - -

Ka. *f*
é - ga - rés ! Quel - le joie ! Quel - le joie !

Ruth *f*
é - ga - rés ! Quel - le joie ! Quel - le joie !

Fréd. *f*
8 é - ga - rés ! Quel - le joie ! Quel - le joie !

Roi *f*
é - ga - rés ! Quel - le joie ! Quel - le joie !

JF *f*
Quel - le joie ! Quel - le joie !
f
Quel - le joie ! Quel - le joie !
f *f*
Quel - le joie ! Quel - le joie !

272

Ma.

Éd.

8

279

Ma. *f* - - - - - [-oie !] Nos cœurs s'en - flam - ment s'en -

Éd. *f* - - - - - [-oie !] Nos cœurs s'en - flam - ment, s'en -

Ka. *f* Nos cœurs s'en - flam - ment, s'en -

Ruth *f* Les cœurs s'en - flam - ment, s'en -

Fréd. *f* Nos cœurs s'en - flam - ment, s'en -

JF *f* Nos cœurs s'en - flam - ment, s'en -
Major-Général avec tén. *f*
f Nos cœurs s'en - flam - ment, s'en -
Sam. et Roi avec basses *f*
f Les cœurs s'en - flam - ment, s'en -

Piano accompaniment: The piano part features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, primarily using chords and eighth notes.

286

Ma. flam- - - - - - - - - - - - - - - -

Éd. -flam- - - - - - - - - - - - - - - -

Ka. -flam-ment Quelle joie !

Ruth -flam-ment Quelle joie !

Fréd. -flam-ment. Quelle joie !

JF

-flam-ment. Quelle joie !

-flam-ment. Quelle joie !

-flam-ment. Quelle joie !

8

293

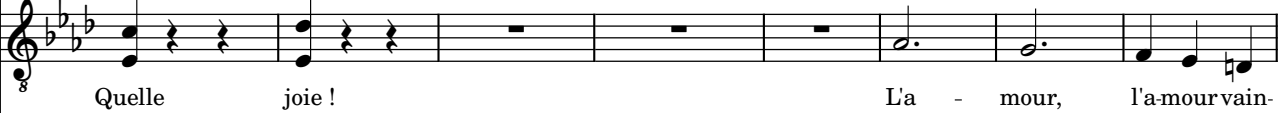
Q

Ma.  - - - - -me, s'en-flam - me !

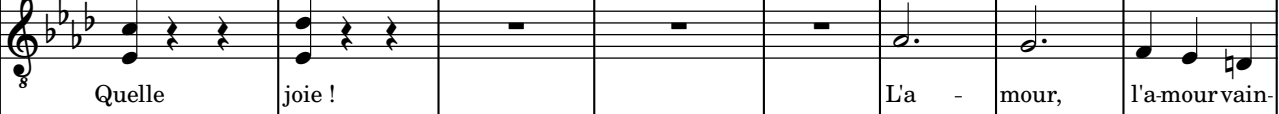
Éd.  - - - - -me, s'en-flam - me !

Ka.  Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-

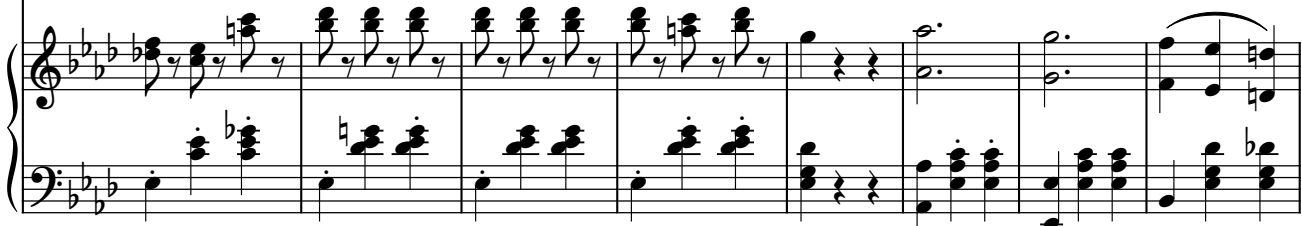
Ruth  Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-

Fréd.  Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-

JF  Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-

 Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-

 Quelle joie ! L'a - mour, l'a-mour vain-



301

Ma.

Éd.

Ka.

Ruth

Fréd.

JF
Major-Général avec tén.

Sam. et Roi avec basses

309

Ma. -mour vain - cra, l'a - mour vain -

Éd. -mour vain - cra, l'a - mour vain -

Ka. -mour vain - cra, l'a - mour vain -

Ruth -mour vain - cra, l'a - mour vain -

Fréd. -mour vain - cra, l'a - mour vain -

JF

-mour vain - cra, l'a - mour vain -

-mour vain - cra, l'a - mour vain -

-mour vain - cra, l'a - mour vain -

cresc.

315

Ma. -cra ! L'a - mour vain - cra !

Éd. -cra ! L'a - mour vain - cra !

Ka. -cra ! L'a - mour vain - cra !

Ruth *ff* -cra ! L'a - mour vain - cra !

Fréd. -cra ! L'a - mour vain - cra !

JF *ff* -cra ! L'a - mour vain - cra !

ff -cra ! L'a - mour vain - cra !

ff -cra ! L'a - mour vain - cra !

ff -cra ! L'a - mour vain - cra !

a tempo *ff*

325

8

335

Musical score for piano, measures 335-338. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is common time (C). The score is written for two staves (treble and bass clef). Measure 335: Treble staff has a whole note chord (F4, A4, C5); Bass staff has a whole note chord (F3, A2, C3). Measure 336: Treble staff has a whole note chord (F4, A4, C5); Bass staff has a whole note chord (F3, A2, C3). Measure 337: Treble staff has a whole note chord (F4, A4, C5); Bass staff has a whole note chord (F3, A2, C3). Measure 338: Treble staff has a whole note chord (F4, A4, C5); Bass staff has a whole note chord (F3, A2, C3). The piece ends with a double bar line.